

Artículo

Nü shu, la escritura de las mujeres



Zuriñe Piña / Doctora en Documentación por la UCM

La escritura no ha sido una habilidad extendida entre la mayor parte de la población hasta tiempos relativamente recientes. Desde la Antigüedad ha sido una capacidad que ha estado en manos predominantemente masculinas: desde los escribas hasta los monjes medievales, cuando pensamos en la escritura pensamos en una destreza limitada a la élite, y dentro de ella, sobre todo a los varones.

Pero la escritura, desde sus inicios, también ha estado en manos femeninas: la primera autora (es

decir, la primera persona de la que se tiene constancia que firmaba sus obras) que se conoce es la princesa y sacerdotisa acadia Enheduanna, que vivió en la antigua Mesopotamia en el siglo XXIII a. C. y que escribió poesía religiosa, así como crónicas y obras sobre astronomía. Se sabe que tuvo un gran poder político en su época, siendo sus obras descubiertas en formato de tablillas de arcilla en las excavaciones de las ciudades de Ur y de Nippur. Su influjo literario se extendió por toda la Antigüedad, ya que los expertos consi-

deran que tuvo influencia en obras como los salmos del Antiguo Testamento y los himnos homéricos.

Dentro de este mundo, a menudo poco conocido, de la escritura femenina, tenemos formas de comunicación exclusivamente propias de las mujeres y a las que los hombres no tenían acceso. No es un fenómeno puramente propio de la escritura: siempre ha habido alternativas para que las mujeres, fuera de las vías de comunicación tradicionales, pudieran extenderse mensajes entre ellas.



Artículo

Por ejemplo, el lenguaje de las flores se creó en los harenes otomanos para mandarse mensajes siguiendo un código cifrado, que luego, por la influencia de Mary Wortley Montagu (1689-1762) esposa del embajador inglés en Constantinopla, se extendió por toda la Inglaterra victoriana. Si bien los prejuicios de las sociedades patriarcales callaban, real o metafóricamente, la voz de las mujeres, estas han encontrado la forma de hacerse escuchar.

En el caso concreto de la escritura hay una variante que sobresale por su antigüedad, complejidad y secretismo: el nü shu, un sistema de escritura creado en la provincia de Hunan, China, alrededor del siglo III. La complejidad de la escritura china es conocida por todos: es una escritura logográfica, es decir, en la que los signos mínimos o grafemas tienen un significado por sí mismo. Esto implica que es necesario conocer miles de caracteres y sus posibles combinaciones para comprender el idioma, fenómeno que también ocurre con la escritura japonesa kanji o los caracteres han coreanos.

El carácter excepcional de la escritura nü shu dentro de su contexto histórico y cultural es que es de tipo fonético, por lo que sólo es necesario conocer entre 600 y 700 caracteres para poder dominarlo. Si bien muchos de sus signos son derivaciones del chino estándar, otros son creaciones propias, y es una escritura realizada de arriba abajo y de izquierda a derecha.

Al crearse y desarrollarse en los márgenes de la educación oficial, fue una escritura que se enseñaba en secreto de madres a hijas, entre hermanas y entre amigas. Los hombres no tenían acceso a ella, y en una sociedad que consideraba que el papel de la mujer debía limitarse al entorno doméstico y a la sumisión, comunicarse entre ellas y crear una cultura escrita propia fue una forma de revolución por parte de estas mujeres.

Durante la Revolución Cultural china se destruyeron muchos documentos muy valiosos debido al interés del gobierno de hacer desaparecer cualquier vestigio de la anterior civilización china, y por otra parte, Yang Huanyi, la última persona que utilizó esta escritura en su entorno tradicional, murió en el año 2004 a los 98 años. En algunas ocasiones, en su lecho de muerte, las mujeres mayores pedían a sus familias, antes de morir, que colocaran sus escritos en su féretro o que fueran quemados. Esta costumbre es otra de las razones por las que muchas obras en nü shu no hayan llegado a nuestros días.

Pero gracias a los documentos que se han podido conservar sabemos que se utilizó para escribir cartas e intercambiar mensajes, así como para la poesía y para las llamadas “cartas del tercer día”, hermosos textos literarios en los que se escribían consejos, recomendaciones y canciones de madres a hijas y de tías a sobrinas. Se han encontrado ejemplos de escritura nü shu en papel, pero también en

bordados, abanicos e incluso monedas. Gracias al nü shu también se ha podido preservar parte de la rica tradición oral china, porque se transcribieron poesías, canciones, refranes y costumbres propias.

En tiempos actuales se está intentando recuperar este tipo de escritura. El gobierno chino ha creado becas para su estudio y las nuevas generaciones han retomado la tradición de sus antepasadas, volviendo a utilizar esta escritura e incluso convirtiéndola en un reclamo turístico para la región de Hunan, donde los turistas pueden comprar un breve texto o poema manuscrito en nü shu.

Preservar las tradiciones, escrituras, culturas y lenguas del mundo es imprescindible en una sociedad cada vez más globalizada. Es parte de nuestra herencia y de nuestra riqueza como especie, y es fundamental que se crean programas e iniciativas que ayuden a esta misión donde, por su parte, las Ciencias de la Documentación pueden tener un papel muy interesante. Probablemente las antepasadas de las actuales mujeres chinas nunca imaginaron ver su escritura secreta en museos, universidades e Internet, pero se sentirían honradas al ver que su sabiduría no se ha perdido.

Bibliografía

Centro de estudios chinos.
“Nü shu, el sistema de escritura secreta creado por mujeres” [en línea]. Enlace: <https://centrodeestudioschinos.com/>



Artículo

[el-%E5%A5%B3%E4%B9%A6-nushu-el-sistema-de-escritura-secreto-creado-por-mujeres/](#) Última consulta: 24 de marzo de 2023.

Lofthouse, A. “Nü shu, la antigua escritura secreta de las mujeres chinas (y cómo las redes sociales la están rescatando del olvi-

do)” [en línea]. Enlace: <https://www.bbc.com/mundo/vert-tra-54532099> Última consulta: de marzo de 2023.

Sadurni, J. M. “Enheduanna, la primera poetisa conocida de la Historia” [en línea]. Enlace: <https://historia.nationalgeographic.com.es/a/enheduanna-la-prime->

[ra-poetisa-conocida-de-la-historia_19288](#) Última consulta: 24 de marzo de 2023.

Xiaorong, C. “Nüshu, lágrimas al sol” [en línea]. Enlace: <https://es.unesco.org/courier/2018-1/nushu-lagrimas-al-sol> Última consulta: 25 de marzo de 2023.



SEVILLA

Oposiciones
Técnico/a Auxiliar de Biblioteca
Universidad de Sevilla

**!Elige curso
o temario!**

www.auxiliardebiblioteca.com

900804521/955516771